

Data: 8 d'octubre de 2025

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Grau en Traducció i Interpretació

Coordinador: Jordi Mas López

Les modificacions que es presenten en aquest informe s'implantaran el curs 2026-2027.

Descripció

Apartats que s'adapten o que són nous fruit del RD822, de 28 de setembre:

S'han adaptat tots els apartats de la memòria d'acord amb el nou format del RD822/2021, aquestes adaptacions s'han identificat en color taronja a la memòria de modificació.

Modificacions substancials:

1.3. Mencions i especialitats.

A la proposta de modificació s'eliminen les quatre mencions que actualment es contemplen: Traducció Especialitzada, Traducció Editorial, Traducció Social i Institucional i Interpretació.

1.9. Oferta de places de nou ingrés.

S'elimina l'alemany com a idioma d'accés i es passa de 140 places anglès, 50 francès i 40 alemany a 150 anglès i 50 francès.

Apartat 3. Admissió, reconeixement i mobilitat

Al perfil d'ingrés s'elimina l'alemany com a idioma d'accés i s'incorpora la recomanació de tenir el nivell d'espanyol i català corresponent al C1 del Marc Comú Europeu de Referència, tot i que, en el cas de l'alumnat que no hagi cursat els estudis en comunitats on el català es llengua cooficial disposarà d'assignatures d'idioma català específiques, que no requeriran coneixements previs de l'idioma català.

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments.

a) Distribució de crèdits a cursar. S'han realitzat alguns canvis en la distribució dels ECTS en les tipologies de formació bàsica (han passat de 60 a 66ECTS), obligatòria (han passat de 138 a 120ECTS) i optativa (han passat de 36 a 48 ECTS). La taula següent mostra la distribució dels ECTS en relació al pla d'estudis actual i la proposta de modificació.

Taula 1. Proposta de modificació ECTS segons tipologia

TIPUS DE MATÈRIA	Pla Vigent	Proposta de modificació
Formació bàsica	60	66
Obligatòries	138	120
Optatives	36	48
Pràctiques Externes (Obligatòries)	0	0
Treball de Fi de Grau	6	6
ECTS TOTALS	240	240

b) S'han realitzat canvis terminològics dels idiomes B, C i D i els idiomes que els integren, així com la terminologia de la llengua castellana que ha passat a llengua espanyola.

- L'**Idioma B** (Alemany/Anglès/Francès) passa a **Primer idioma** (Anglès/Francès), es suprimeix l'idioma "Alemany" com a primer idioma i es manté com a segon idioma.
- L' **Idioma C** (Alemany/Àrab/Coreà/Francès/Anglès/Italià/Japonès/Portuguès/Rus/Xinès) passa a **Segon Idioma**

(Alemany/Àrab/Francès/Italià/Japonès/Portuguès/Rus/Xinès) i es suprimeix l'“Anglès” i el “Coreà”. L'idioma “Anglès” passa a assignatura optativa, per a l'alumnat que ha accedit al grau amb l francès, i el “Coreà” passa a Tercer Idioma, també com a optativa. Les assignatures optatives d'anglès són:

- “Inglés: Usos Informativos”, OP, 6 ECTS
- “Inglés: Usos Narrativos”, OP, 6 ECTS

• L'**Idioma D** (Grec Modern/Romanès/Txec) passa a **Tercer Idioma** (Coreà/Grec Modern/Romanès/Txec), s'incorpora el Coreà, que ha passat a assignatura optativa, mitjançant dues assignatures:

- “Tercer idioma y Cultura 1” (Coreano), OP, 6 ECTS
- “Tercer idioma y Cultura 2” (Coreano), OP, 6 ECTS
-

c) S'han realitzat canvis a les matèries, atès que es reordenen les assignatures que les integren.

Taula 2. Proposta de modificació de Matèries, reordenació de les assignatures que les integren

PROPOSTA DE MODIFICACIÓ			MEMÒRIA ACTUAL – Pla Vigent		
Matèria	Tipologia	ECTS	Memòria de vigent	Tipologia	ECTS
M1. Lengua para la Traducción y la Interpretación	Mixta (FB 24; OP 12)	48	M1. Lengua A para Traductores e Interpretes (Lengua)	FB	18
			M6. Lengua A para Traductores e Intérpretes	Mixta (6 OB; 9 OP)	15
M2. Idioma Catalán	FB	12	M2. Idioma A para Traductores e Interpretes (Lengua)	FB	9
			M7. Idioma A para Traductores e Intérpretes	OB	6
M3. Primer Idioma para la Traducción y la Interpretación	Mixta (FB 24; OP 6)	30	M3. Idioma Moderno para Traductores e Intérpretes (Idioma Moderno)	Mixta (21 FB; 9 OP)	30
			M8. Idioma Moderno para Traductores e Intérpretes	Mixta (12 OB; 3 OP)	15
			M12. Interpretación	Mixta (16,5 OB; 18 OP)	34,5
M4. Segundo Idioma y Cultura para la Traducción y la Interpretación	Mixta (FB 12; OB 12)	24	M3. Idioma Moderno para Traductores e Intérpretes (Idioma Moderno)	Mixta (21 FB; 9 OP)	30
			M11. Idioma y Traducción C	OB	48
M5. Traducción entre las Lenguas Catalana y Española*	FB	12*	M9. Traducción	Mixta (39,5 OB; 42 OP)	81,5
M6. Bases Teóricas y Metodológicas para la Traducción	Mixta (12 OB; 6 OP)	18	M5. Iniciación a la Traducción B-A (Lengua)	FB	6
			M9. Traducción	Mixta (39,5 OB; 42 OP)	81,5
			M12. Interpretación	Mixta (16,5 OB; 18 OP)	34,5
			M.15 Lingüística Aplicada a la Traducción	OP	6
M7. Traducción del Primer Idioma	Mixta (24 OB; 18 OP)	42	M9. Traducción	Mixta (39,5 OB; 42 OP)	81,5
M8. Segundo Idioma y Traducción	OB	36	M11. Idioma y Traducción C	OB	48
M9. Traducción Inversa	Mixta (6 OB; 6 OP)	12	M9. Traducción	Mixta (39,5 OB; 42 OP)	81,5
M10. Fundamentos de la Interpretación Interlingüística	Mixta (9 OB; 6 OP)	15	M12. Interpretación	Mixta (16,5 OB; 18 OP)	34,5
			M17. Mediación Social e Institucional para Traductores e Intérpretes	OP	6
M11. Interpretación Interlingüística Aplicada	Mixta (3 OB; 12OP)	15	M12. Interpretación	Mixta (16,5 OB; 18 OP)	34,5
M12. Tecnologías Integradas para la Traducción y la Interpretación	Mixta (15 OB; 3 OP)	18	M4. Introducción a las Tecnologías de la Traducción y de la Interpretación (Informática)	FB	6
			M14. Documentación para Traductores e Intérpretes	OB	3
			M18. Informática para Traductores e Intérpretes	OB	3
			M19. Terminología para Traductores e Intérpretes	OB	4
			M13. Tradumática	OP	6
M13. Mediación Intercultural	Mixta (3 OB; 18 OP)	21	M10. Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación	Mixta (6 OB; 12 OP)	18
M14. Literatura para la Traducción	OP	18	M16. Literatura para Traductores	OP	12
M15. Tercer Idioma para la Traducción y la Interpretación	OP	12	M3. Idioma Moderno para Traductores e Intérpretes (Idioma Moderno)	Mixta (21 FB; 9 OP)	30
M16. Inglés Avanzado para la Traducción y la Interpretación	OP	12	M3. Idioma Moderno para Traductores e Intérpretes (Idioma Moderno)	Mixta (21 FB; 9 OP)	30

Assignatures de Formació Bàsica:

d) Es mantenen les següents assignatures de Formació Bàsica, canviant la denominació, algunes d'elles de crèdits i seqüenciació.

Taula 3. Assignatures de FB que canvien la denominació, algunes canvien d'ECTS i seqüenciació

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.
Lengua catalana para traductores e intérpretes 1	FB	9	1	A	Lengua Catalana: Norma y Estándar	FB	6	1	1
Idioma catalán para traductores e intérpretes 1	FB	9	1	A	Idioma Catalán 1	FB	6	1	1
Lengua Española para traductores i intérpretes 1	FB	9	1	A	Lengua Española: Norma y Estándar	FB	6	1	1
Idioma B para traductores e intérpretes 1	FB	6	1	1	Primer Idioma: Usos Informativos	FB	6	1	1
Idioma C para traductores e intérpretes 1	FB	9	1	1	Segundo Idioma y Cultura 1	FB	6	1	1
Idioma B para traductores e intérpretes 2	FB	6	1	2	Primer Idioma: Usos Narrativos	FB	6	1	2
Idioma C para traductores e intérpretes 2	FB	9	1	2	Segundo Idioma y Cultura 2	FB	6	1	2

e) Assignatures de Formació Bàsica que han passat a Formació Obligatoria:

Taula 4. Assignatures de FB que han passat a FO, canvien la denominació, seqüenciació i d'ECTS o desdoblament en dues assignatures

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem .	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.
Introducción a las tecnologías de la traducción y de la interpretación	FB	6	1	1	Técnicas de Edición Digital	OB	3	1	1 i 2
Iniciación a la traducción B-A	FB	6	1	2	Metodología de la Traducción	OB	3	1	1
					Texto y Contexto en Traducción	OB	3	1	2

f) Una assignatura de Formació Bàsica se suprimeix (Idioma castellano para traductores e intérpretes 1, 9 ECTS).Assignatures de Formació Obligatoria:g) Es mantenen les següents assignatures de Formació Obligatoria, canviant la denominació, algunes d'elles de crèdits i seqüenciació.

Taula 5. Assignatures de FO que canvien la denominació, algunes d'ECTS i seqüenciació (dues assignatures es desdoblen)

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem .
Idioma y traducción C1	OB	9	2	1	Segundo Idioma y Cultura 3	OB	6	2	1
Traducción B-A 1	OB	6	2	1	Traducción Creativa	OB	6	2	1
Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación	OB	3	2	1 i 2	Gestión de la Información Multilingüe	OB	3	1	1 i 2
Historia de la traducción y de la interpretación	OB	3	2	1 i 2	Historia de la Traducción	OB	3	1	1 i 2
Idioma y traducción C2	OB	9	2	2	Segundo Idioma y Cultura 4	OB	6	2	2
Traducción B-A 2	OB	6	2	2	Traducción en Entornos Digitales	OB	6	3	2
Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación B	OB	6	3	1	Mediación Intercultural del Primer Idioma	OB	3	2	2
Idioma y traducción C3	OB	9	3	1	Segundo Idioma y Traducción 1	OB	9	3	1
Traducción B-A 3	OB	6	3	1	Traducción Audiovisual y Accesibilidad	OB	6	3	1
Tecnologías de la traducción y la interpretación	OB	3	3	1	Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	OB	3	2	2
Iniciación a la interpretación	OB	6	3	1 i 2	Estudios y Metodología de la Interpretación	OB	3	2	1

					Escucha Activa y Comunicación para la Interpretación	OB	3	2	2
Teoría de la traducción y de la interpretación	OB	6	3	1 i 2	Estudios sobre la Traducción	OB	3	3	1 i 2
Terminología aplicada a la traducción y la interpretación	OB	4	3	1 i 2	Terminología Aplicada	OB	3	2	1 i 2
Idioma y Traducción C4	OB	9	3	2	Segundo Idioma y Traducción 2	OB	9	3	2
Iniciación a la traducción especializada B-A	OB	5	3	2	Traducción Especializada	OB	6	2	2
Idioma y traducción C5	OB	6	4	1	Segundo Idioma y Traducción 3	OB	9	4	1
Técnicas de Preparación a la Interpretación Consecutiva B-A	OB	6	4	1 i 2	Técnicas de Interpretación	OB	3	3	1
					Laboratorio de Interpretación para las Relaciones Empresariales	OB	3	3	2
Idioma y traducción C6	OB	6	4	2	Segundo Idioma y Traducción 4	OB	9	4	2

h) Assignatures de Formació Obligatoria que han passat a Formació Bàsica:

Taula 6. Assignatures de FO que han passat a FB, canvien la denominació i algunes de seqüenciació (una assignatura es desdobra)

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.
Lengua catalana para traductores e intérpretes 2	OB	6	2	1	Lengua Catalana: Variación y Adecuación	FB	6	1	2
Idioma catalán para traductores e intérpretes 2	OB	6	2	1	Idioma Catalán 2	FB	6	1	2
Lengua castellana para traductores e intérpretes 2	OB	6	2	1	Lengua Española 2: Variación y Adecuación	FB	6	1	2
Traducción A-A	OB	6	2	1 i 2	Traducción entre Catalán y Español	FB	6	2	1 i 2
					Traducción del Catalán al Español	FB	6	2	1 i 2
Idioma B para traductores e intérpretes 3	OB	6	2	1	Primer Idioma: Usos Argumentativos	FB	6	2	1
Idioma B para traductores e intérpretes 4	OB	6	2	2	Primer Idioma: Usos Especializados	FB	6	2	2

i) Una assignatura de Formació Obligatoria es suprimeix (Idioma Castellano para traductores e intérpretes 2, 6 ECTS).

Assignatures Optatives:

j) Es mantenen les següents assignatures de Formació Optativa, canviant la denominació:

Taula 7. Assignatures Optatives que canvien de denominació

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.	Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem.
Idioma C para traductores e intérpretes 1	OP	9	4	0	Segundo Idioma y Cultura 1	OP	6	4	0
Idioma C para traductores e intérpretes 2	OP	9	4	0	Segundo Idioma y Cultura 2	OP	6	4	0
Introducción a las instituciones nacionales e internacionales para traductores e intérpretes	OP	3	4	0	Instituciones e Interpretación	OP	3	4	0
Mediación social para traductores e intérpretes	OP	3	4	0	Comunicación Intercultural Mediada	OP	3	4	0
Lengua de especialidad (A) para traductores e intérpretes	OP	3	4	0	Lengua de Especialidad (Catalán/Español)	OP	3	4	0
Idioma de especialidad (B) para traductores e intérprete	OP	3	4	0	Primer Idioma de Especialidad	OP	3	4	0
Expresión Oral A para Intérpretes	OP	3	4	0	Producción y Corrección Oral	OP	3	4	0
Expresión Oral B para Intérpretes	OP	3	4	0	Expresión Oral en el Primer idioma	OP	3	4	0
Traducción literaria B-A (inglés-Catalán/ Castellano)	OP	6	4	0	Traducción Editorial y Literaria (inglés-Catalán/Español)	OP	6	4	0

Traducción de textos editoriales no literarios B-A (Inglés-Catalán/Castellano)	OP	6	4	0					
Edición y revisión de textos (A)	OP	6	4	0	Edición y Revisión de Textos (Catalán/Español)	OP	6	4	0
Literatura A para traductores (Castellana/Catalana)	OP	6	4	0	Literatura Española/ Literatura Catalana	OP	6	4	0
Literatura extranjera para traductores	OP OP	6	4 4	0 0	Literatura del Segundo Idioma	OP	6	4	0
					Literatura del Primer Idioma	OP	6	4	0
Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación A	OP	6	4	0	Cultura Catalana/Española	OP	6	4	0
Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación C	OP	6	4	0	Mediación Intercultural del Segundo Idioma	OP	3	4	0
Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación D	OP	6	4	0	Mediación Intercultural del Tercer Idioma	OP	6	4	0
Traducción Especializada B (Alemán/Francés) - A	OP	6	4	0	Traducción Científico-Técnica (Francés-catalán/Español)	OP	6	4	0
					Traducción Jurídica y Financiera (Francés-catalán/ Español)	OP	6	4	0
Traducción técnica y científica B (Inglés)-A	OT	6	4	0	Traducción Científico-Técnica (Inglés- Catalán/ Español)	OP	6	4	0
Traducción jurídica y financiera B(Inglés)-A	OP	6	4	0	Traducción Jurídica y Financiera (Inglés- Catalán/ Español)	OP	6	4	0
Traducción Literaria y Editorial B (Alemán/Francés) - A	OP	6	4	0	Traducción Editorial y Literaria (Francés-Catalán/ Español)	OP	6	4	0
Idioma D para Traductores e Intérpretes 1	OP	6	4	1	Tercer Idioma y Cultura 1	OP	6	4	1
Idioma D para Traductores e Intérpretes 2	OP	6	4	2	Tercer Idioma y Cultura 2	OP	6	4	2
Prácticas de Interpretación Bilateral B-A-B	OP	6	4	0	Laboratorio de Interpretación en el Ámbito Educativo y Social (Inglés/Francés –Catalán/ Español)	OP	6	4	0

K) Una assignatura de Formació Optativa ha passat a Formació Obligatoria i l'assignatura de Pràctiques Professionals (6 ECTS, OP) passa a PRO:

Taula 8. Assignatures Optatives que canvien de denominació i canvien de tipologia

Pla vigent					Proposta de Modificació				
Assignatura	Tipo logia	ECTS	Curs	Sem .	Assignatura	Tipo logia	ECT S	Curs	Sem.
Tradumática	OP	6	4	0	Procesamiento del lenguaje	OB	3	3	1
Prácticas externas	OP	6	4	0	Prácticas Profesionales	PRO*	6	4	0

*Pràctiques acadèmiques optatives

l) Assignatures de Formació Optativa que s'eliminen:

Taula 9. Assignatures Optatives suprimides

Assignatura	Tipologia	ECTS	Curs	Sem.
Traducción jurídica y financera A-A	OP	6	4	0
Traducción audiovisual y localización A-A	OP	6	4	0
Traducción audiovisual y localización Inglés-A	OP	6	4	0
Técnicas de preparación a la interpretación Bilateral B-A-B	OP	6	4	0

m) Assignatures de Formació Optativa que es creen:

Taula 10. Assignatures Optatives creades (Noves)

Assignatura	Tipologia	ECTS	Curs	Sem.
Interpretación Multimedial y Audiovisual	OP	6	4	0
Gestión de Proyectos Multilingües	OP	3	4	0

Modificaciones no substancials:

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments:

En aquesta proposta, s'ha racionalitzat l'ordenació de les matèries d'acord amb els continguts de les assignatures que les integren. Això ha comportat que es passi de les 21 matèries actuals a les 18 de la proposta. S'han realitzat canvis

en les denominacions de les assignatures així com en el desplegament temporal d'algunes d'elles (es pot veure a les taules anteriors).

*A nivell documental a la memòria de la titulació s'identificaran els canvis per adaptació o nous apartats en color taronja i les modificacions de tots dos tipus en color vermell.

Justificació

Apartats que s'adapten o que són nous fruit del RD822, de 28 de setembre:

Els canvis informats són deguts bàsicament a l'adaptació i adequació de la memòria al nou format de plantilla i les seves indicacions. Es detallen els apartats que han requerit ajustament específics.

- Apartat 2. Resultats d'aprenentatge

Atès que el RD822 indica que els resultats d'aprenentatge han de formular-se d'acord a les tipologies de "coneixement", "habilitats" i "competències" s'han redactat per adaptar-se a les premisses del RD822. Així mateix, en aquesta reformulació s'han incorporat tant les competències generals de la UAB com els aspectes referents a les demandes de la societat actual i l'entorn laboral.

- Apartat 5. Professorat

Aquest apartat s'ha adaptat a l'estructura de la nova memòria i s'han actualitzat les dades.

Modificacions substancials:

1.3 Mencions i especialitats

El pla d'estudis actual ofereix quatre Mencions: Traducció Especialitzada, Traducció Editorial, Traducció Social i Institucional i Interpretació.

La proposta que es fa elimina les mencions per tres motius. D'una banda, les mencions actuals, de 30 ECTS, contenen força solapaments d'assignatures, atès que s'ha de garantir una oferta d'optatives sostenible que garanteixi un nombre suficient d'estudiants a l'aula. D'altra banda, l'elevada taxa de mobilitat (estades en altres universitats, en el marc de Programes d'Intercanvi) en el Grau dificulta cursar la totalitat de les assignatures requerides per obtenir la menció. Finalment, l'actual normativa dels ensenyaments universitaris estableix que les mencions han de tenir com a mínim el 20% dels ECTS del títol (48 ECTS per al GTI). Aquesta situació i l'experiència dels 16 d'anys d'implantació del títol ens ha dut a reflexionar sobre les mencions actuals i decidir de suprimir-les, mantenint, però, l'oferta d'optatives concentrada al voltant dels perfils professionals dels graduats. D'aquesta manera, la proposta que es fa de crèdits optatius permet un ventall suficient per poder triar, afavoreix la mobilitat dels estudiants i garanteix un nombre adequat d'estudiants a l'aula.

1.9. Oferta de places de nou ingrés.

Les places de nou ingrés que s'ofereixen actualment són: 140 per anglès, 50 per francès i 40 per alemany, la proposta que es fa és 150 per anglès, 50 per francès i cap per alemany.

La proposta elimina l'alemany com a primer idioma (idioma d'accés), atesa la constant baixada en la demanda (en els tres darrers cursos la matrícula de l'alemany ha oscil·lat entre 16 i 19 alumnes), i el manté com a segon idioma, de tal manera que es continua garantint el seu aprenentatge i vetlla per les sortides professionals que aquest idioma ofereix. D'altra banda, la proposta incrementa les places d'anglès, que passen de 140 a 150, idioma amb elevada demanda i sortida professional.

Apartat 3. Admissió, reconeixement i mobilitat

La proposta elimina l'alemany com a idioma d'accés tal com s'explica a l'apartat anterior. Així mateix, es recomana un nivell d'espanyol i català del C1 del MCER per tal de cursar adientment el Grau en Traducció i Interpretació. No obstant, per a l'alumnat de comunitats autònomes on el català no és llengua cooficial i, que per tant, no disposa d'aquest nivell de català, es podrà cursar el grau matriculant les assignatures de idioma català específiques per aquest col·lectiu sense requerir coneixements previs de l'idioma català.

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments.

a) Distribució de crèdits a cursar.

Es modifica la distribució de crèdits de formació bàsica, obligatoris i optatius, per adequar-se a la normativa actual, incrementant en 6 els ECTS de Formació Bàsica, reduint en 18 els ECTS obligatoris i passant l'optativitat del grau de 36 a 48 ECTS. Aquests canvis mantenen una sòlida formació bàsica i obligatòria alhora que incrementa els crèdits optatius a cursar per l'alumnat, de manera més flexible i sostenible, atorgant a l'alumnat capacitat d'escollir més assignatures del seu interès.

b) Canvi en la terminologia dels Idiomes i els idiomes que els integren.

L'actual pla d'estudis fa us de la nomenclatura «Llengua A», «Idioma B», «Idioma C» i «Idioma D», present tant a les assignatures de llengua o idioma com a les de traducció (per exemple: «Traducció B-A 1»). Aquesta nomenclatura entra en conflicte amb la del Marc Comú Europeu de Referència (MCER), que parla dels nivells «A», «B» i «C» de domini de llengües. Per evitar possibles confusions i fer més clara la terminologia, la proposta manté el mot «llengua» per referir-se a la pròpia (català i espanyol) i empra «idioma» per referir-se a les estrangeres i modifica la nomenclatura «idioma B» per **primer idioma**, «idioma C» per **segon idioma** i «idioma D optatiu i idioma D» per **tercer idioma**. En conseqüència, quan el català s'aprèn com a llengua estrangera, es parla d'«idioma català» i no pas de «llengua catalana». "). Així mateix, la proposta elimina l'anglès com a segon idioma atès que la pràctica totalitat de l'alumnat que accedeix al Grau l'ha cursat al batxillerat i té un nivell B1 o B2 del MCER, el Segon Idioma es defineix a la proposta com a llengua estrangera de la qual no s'espera un coneixement previ, per aquest motiu l'incorpora, per a l'alumnat que accedeix al Grau per la via del francès, com a assignatura optativa.

En el cas de les assignatures optatives d'anglès, per a l'alumnat de francès, es parla senzillament d'«anglès» per evitar confusió amb el primer, segon i tercer idioma ("Inglés: Usos Informativos" i "Inglés: Usos Narrativos").

Finalment, la proposta elimina el coreà com a "Idioma C" obligatori, segons l'idioma escollit per l'alumnat, que passa a Tercer Idioma, com a idioma optatiu. .

La proposta fa referència a "espanyol" en comptes de "castellà" perquè és el terme universalment reconegut per referir-se a la llengua oficial de l'estat espanyol i molts d'hispanoamericans. Aquesta modificació parteix del Departament de Filologia Espanyola, que ens va fer notar que, als seus programes d'estudis, "castellà" s'empra exclusivament en estudiar la llengua espanyola dels del punt de vista de la dialectologia. En l'àmbit de l'ensenyament de segones llengües, sempre es parla d'"espanyol", i no pas de castellà.

c) Canvis a les matèries, reordenació de les assignatures que les integren i la seva seqüenciació.

Es modifiquen diverses matèries, denominacions, tipologia, ECTS i la seva seqüenciació atès que es reordenen les assignatures que les integren per tal d'agrupar millor els resultats d'aprenentatge, adequant-se més als continguts efectius i la naturalesa del grau (veure la taula 2). La matèria de Pràctiques Externes passa a denominar-se "M16. Pràctiques Professionals" i la matèria de "Treball de Fi de Grau" es manté igual.

Assignatures de Formació Bàsica

La proposta canvia la denominació d'algunes assignatures, actualitzant la seva terminologia per reflectir millor el seu contingut i passa a constituir-se íntegrament per assignatures semestrals de 6 ECTS, actualment contempla també assignatures de 9 ECTS anuals, per tal de millorar la progressió i assoliment dels continguts.

La Formació Bàsica està integrada per assignatures de l'àmbit de coneixement del Grau que constitueixen la base de la formació en traducció i interpretació: assignatures de llengua catalana i espanyola (primer curs), de primer idioma (primer i segon curs) i segon idioma (primer curs).

L'assignatura "Traducció A-A, 6 ECTS, OB" passa a "Traducció entre català i espanyol, 6 ECTS, FB" i "Traducció del Català a l'Espanyol, 6ECTS, FB" modificant la tipologia atès que té un component de contrastivitat entre llengües que la fa molt afí a les altres assignatures de la mateixa tipologia.

Finalment, es proposa l'eliminació de l'assignatura "Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1, 6 ECTS, FB" atès que no hi ha alumnat amb aquest perfil d'accés, amb coneixement del català i sense espanyol.

Assignatures de Formació Obligatòria

La proposta que es fa para una atenció especial en la seqüenciació de continguts que es presenten a l'alumnat a mesura que es fan necessaris, en el cas de les assignatures instrumentals, i que es tematitzen explícitament, en el cas de les de traducció, que fins ara es presentaven com en continu («Traducció B-A 1», «Traducció B-A 2», «Traducció B-A 3» i «Iniciació a la Traducció Especialitzada» passen a correspondre a «Traducció Creativa», «Traducció Especialitzada», «Traducció Audiovisual i Accessibilitat i Traducció en Entorns Digitals»).

La traducció audiovisual, que fins ara era optativa, passa a ser obligatòria i es complementa amb continguts d'accessibilitat.

L'assignatura de Formació Bàsica «Iniciació a la Traducció B-A», de segon semestre de primer curs, passa a dividir-se en dues assignatures d'un nombre equivalent de crèdits, «Metodologia de la Traducció» i «Text i Context en Traducció», que s'ofereixen el primer i segon semestre del primer curs.

En el cas de la interpretació s'avança la primera assignatura obligatòria del segon semestre de tercer («Iniciació a la Interpretació») al primer semestre del segon curs tot desglossant-la en dues assignatures que sumen el mateix

nombre de crèdits: «Estudis y Metodologia de la Interpretació» i «Escolta Activa i Comunicació per a la Interpretació» (primer i segon semestre del segon curs, respectivament); aquesta proposta millora la progressió en els continguts i l'assoliment dels resultats d'aprenentatge i permet avançar la formació obligatòria en interpretació del tercer i quart curs al segon i tercer, facilitant així la mobilitat de l'alumnat al quart curs del Grau.

La intel·ligència artificial, que ha tingut un gran impacte en l'àmbit de la traducció i la interpretació i que, en aquest àmbit, es considera una eina més, equiparable a la traducció automàtica o les memòries de traducció, formarà part dels continguts de les assignatures obligatòries de traducció i interpretació de tercer i quart curs i serà objecte d'una assignatura obligatòria específica, «Processament del Llenguatge».

En conjunt, la proposta de la formació obligatòria posa al dia els continguts específics de les assignatures de traducció i d'interpretació tant des del punt de vista tecnològic com de la demanda de la societat actual.

La proposta elimina l'assignatura "Idioma castellà per a traductors i intèrprets 2, 6 ECTS, OB" tal com s'ha fet i explicat amb l'assignatura de FB, atès que no hi ha alumnat amb aquest perfil d'accés, amb coneixement del català i sense espanyol.

Assignatures Optatives

La proposta unifica l'oferta de les assignatures optatives per a l'alumnat d'anglès i de francès com a primera llengua. En el cas de les assignatures «Traducció literària B-A» i «Traducció de textos editorials no literaris B-A», que fins ara s'oferien per separat en el cas de l'anglès i combinades en el cas del francès, passen a oferir-se combinades tant per a l'anglès com per al francès com a primer idioma en l'assignatura «Traducció editorial i literària». En el cas de la traducció científic-tècnica i la traducció jurídica i financera, en canvi, s'han conservat les dues assignatures de l'oferta actual per a l'anglès i s'han desdoblant també en francès («Traducció científic-tècnica» i «Traducció jurídica i financera») per possibilitar que l'alumnat tant d'anglès com de francès pugui obtenir l'habilitació de traducció jurada al català cursant un mínim de 20 crèdits de traducció jurídica i financera.

La proposta elimina quatre assignatures optatives perquè o bé no s'havien pogut programar mai ("Traducció jurídica i financera A-A"), o bé els seus continguts s'han integrat en assignatures obligatòries ("Traducció Audiovisual i Localització A-A", "Traducció Audiovisual i Localització Anglès-A" i "Tècniques de Preparació a la Interpretació Bilateral B-A-B").

Finalment, s'han creat dues optatives noves amb un fort component tecnològic que responen a les demandes actuals de la professió: "Interpretació Multimedial i Audiovisual" i "Gestió de Projectes Multilingües".

Modificacions no substancials:

Apartat 4: Planificació dels ensenyaments:

La proposta fa un replantejament de l'organització i seqüenciació de continguts, feta a partir de les necessitats que s'han detectat en els informes de seguiment de la titulació, les peticions de professorat i alumnat, els canvis que s'han produït en els últims anys en l'àmbit professional i les demandes socials en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Així, la traducció s'introdueix ja al primer curs amb dues assignatures semestral de tres crèdits, i el mateix es fa amb la interpretació a partir del segon curs. Les assignatures de naturalesa instrumental de la matèria 12, «Tecnologies integrades per a la traducció i la interpretació», s'ofereixen en forma d'assignatures de tres crèdits que es programen al llarg dels tres primers cursos, una cada semestre, d'acord amb la progressió que exigeixen les assignatures de traducció i d'interpretació que fan un ús aplicat dels continguts d'aquestes assignatures. El mateix criteri s'ha aplicat en les assignatures de traducció que tenen un caràcter més introductori o teòric («Metodologia de la traducció», «Text i context en traducció», «Història de la traducció» i «Estudis sobre la traducció»).

En el cas de les assignatures de traducció, s'ha creat una seqüenciació que introdueix la traducció especialitzada ja el segon semestre de segon curs («Traducció especialitzada»), mentre que ara s'introduïa el segon semestre de tercer («Iniciació a la traducció especialitzada B-A») i es treballava, sobretot, en assignatures optatives, alguna de les quals («Traducció audiovisual i accessibilitat») passa a obligatòria. Pel que fa a la interpretació, l'oferta d'assignatures actual s'articulava al voltant de les modalitats d'interpretació (fonamentalment, consecutiva i bilateral), mentre que en la modificació s'articula sobretot en els àmbits on es du a terme la interpretació.

Així mateix, el canvi en la denominació s'ha fet principalment per dos motius o bé per adequar-se a la terminologia emprada a l'actual proposta (veure apartat b) o bé per reflectir millor els continguts de les assignatures.

La proposta suposa la modificació d'altres titulacions, itineraris, assignatures, etc.? ☒ Sí ☐ No

(assignatures/mòduls comuns o compartits, itineraris de simultaneïtat, mínors, Erasmus Mundus, titulacions internacionals amb títol conjunt o títol múltiple, complements de formació, etc.). En cas afirmatiu, caldrà indicar a

continuació el nom de les titulacions, itineraris, assignatures, etc. afectats. Recordeu que cal presentar també la sol·licitud de modificació per a l'altra/es titulació/ns.

NOTA: En el cas que la modificació de l'estudi impliqui la modificació d'assignatures comunes/compartides amb altres titulacions (inclosos minors i itineraris de simultaneïtat), aquestes últimes hauran de tramitar també la corresponent modificació per a implantar-la el mateix curs (excepte en el cas dels resultats d'aprenentatge, que disposaran de marge fins que la titulació s'adapti al nou RD 822).

Mínor en Traducció i Interpretació

Mínor en Estudios Portuguesos

Assignatures Compartides amb:

- Grau en Estudis d'Àsia Oriental, assignatures:
 - Idioma i Traducció C5 (Japonès) (6 ECTS), passa a Segon Idioma i Traducció 3 (Japonès) (9 ECTS).
 - Idioma i Traducció C6 (Japonès) (6 ECTS), passa a Segon Idioma i Traducció 4 (Japonès) (9 ECTS).
- Assignatures transversals, Facultat de Filosofia i Lletres, assignatures:
 - Idioma D per a Traductors i Intèrprets 1 (Romanès) (6 ECTS), passa a Tercer Idioma i Cultura 1 (Romanès) (6 ECTS).
 - Idioma D per a Traductors i Intèrprets 2 (Romanès) (6 ECTS), passa a Tercer Idioma i Cultura 2 (Romanès) (6 ECTS).
 - Idioma D per a Traductors i Intèrprets 1 (Grec Modern I) (6 ECTS), passa a Tercer Idioma i Cultura 1 (Grec Modern) (6 ECTS).
 - Idioma D per a Traductors i Intèrprets 2 (Grec Modern II) (6 ECTS), Tercer Idioma y Cultura 2 (Grec Modern) (6 ECTS).

S'han presentat les modificacions als Mínors afectats i al Grau en Estudis d'Àsia Oriental, no s'han fet canvis que afectin a les assignatures transversals de la Facultat de Filosofia i Lletres.

La proposta és una modificació substancial que requereix l'avaluació d'AQU? ☒ Sí ☐ No
Emplenar per la Gestió de Qualitat del centre (Vegeu les tipologies de modificacions a la guia d'AQU).
D'acord amb el nou RD822/2021, aquest document de proposta de modificació s'adjuntarà al registre de modificació fet a la seu del Ministeri, i s'enviarà també a AQU per realitzar-ne la seva avaluació.

En cas de modificació no substancial, no caldrà adaptar la memòria al nou RD822/2021, però caldrà adaptar qualsevol referència al RD1393/2007 (derogat) que aparegui a la memòria al RD822/2021. També caldrà tenir en compte les modificacions no substancials de cursos anteriors, si s'escau, que, per acumulació, puguin suposar que les modificacions que es presenten ara siguin substancials. En aquest cas caldria adaptar la memòria al nou RD822/2021.

En cas de modificació substancial caldrà adaptar la memòria al format del nou RD822/2021. Trobareu el model de la nova memòria adaptada al nou RD822/2011 a [l'espai web de modificació](#).

La proposta està d'acord amb el document [Criteris de Programació Docent](#) ☒ X

La proposta NO suposa un INCREMENT dels recursos de professorat ☒ X

La proposta suposa una REDISTRIBUCIÓ entre departaments? ☒ Sí ☐ No

(Només per a centres propis de la UAB) En cas de canvis en la distribució de la docència caldrà adjuntar document de compromís de recursos i docència actualitzat. (Veure model de document al [web](#)). En cas de titulació interuniversitària aquest document també caldrà presentar-lo i ha d'estar d'acord amb el conveni o addenda. En cas de titulacions interfacultatives, s'haurà d'incloure, si escau, la signatura d'altres centres implicats en la docència, d'acord amb el que preveu l'article 10 de la normativa acadèmica UAB.

En el cas de titulació interuniversitària, la proposta suposa la modificació del conveni existent?

☐ Sí ☒ No

En cas afirmatiu, caldrà adjuntar l'addenda o nou conveni d'acord amb la modificació presentada. També cal adjuntar a aquest informe l'acta o acord de la comissió acadèmica del màster o equivalent on s'ha aprovat o acordat la modificació.

Aquesta proposta implica la creació d'un nou codi de pla SIGMA?

☒ Sí ☐ No

En cas afirmatiu, caldrà extingir el pla existent tal i com indica l'article 23 de la normativa acadèmica.

En cas negatiu, les modificacions proposades s'apliquen íntegrament sobre el codi de pla existent.

Signatura de la Gestió Acadèmica

Signatures electròniques

Coordinador/a

Degà/Degana o Director/a

Un cop revisada tècnicament la proposta, caldrà enviar el document amb les signatures electròniques i adjuntar un certificat d'aprovació de la Junta del Centre (o òrgan delegat) que reculli l'aprovació de la proposta de modificació. En cas de titulacions interfacultatives, s'haurà d'incloure, si escau, la signatura d'altres centres implicats en la docència, d'acord amb el que preveu l'article 10 de la normativa acadèmica UAB i el que indica el [document](#) consensuat a la comunitat de qualitat del passat 23 de juny de 2022.

La proposta de modificació es podrà tramitar per a la seva aprovació als òrgans corresponents si s'envia tota la documentació esmentada en aquest model de document dins el termini fixat en el calendari acadèmic-administratiu de l'any en curs.